

MEDIATION – PART ONE – ANSWER KEY

Candidate Number:

PLACE BAR CODE HERE

Translation

INSTRUCTIONS FOR THE EXAMINERS

Content

- Candidates receive one mark for each one of the following pieces of meaning that is clear in context.
- The information can be present in any order.
- Do not mark for linguistic accuracy. Mark only for presence of information.
- The words here in this table are only a guide to target meanings – NB these exact words are not required
- Language: 5 points

Information:

	légy fogtündér
1	szinte ösztönös a reakciónk
	ahogy elkezdnek fészkelődni a kocsijukban
	nyomunk valami édeset
	ragadós kezeckéjükbe
2	cukron vesszük meg a nyugalmat egy kis időre
	de a csöppségek
	akiket eleinte elcsitít az édesség
	újra szörnyetegek lesznek
3	amint a cukor hatása elmúlik
	a cukor tönkretetheti a gyerek egészségét
4	a felesleges cukor zsírrá alakul
5	elhízáshoz vezet
	legtöbbször nem a gyerekek
6	a szülők jelentik a nagyobb problémát
	úgy gondolják
7	az ételek természetes jó íze nem élvezhető
8	hozzáadott cukor, édesítés nélkül
	ez ostobaság
	Overall language mark 0-5 (see criteria below)
	Total: 8/2+5=9

MODEL ANSWER:

Légy „fogtündér”

Szinte ösztönös a reakciónk. Amint a gyerekek elkezdnek fészkelődni a kocsijukban, ragadós kezeckéjükbe nyomunk valami édeset. Cukron vásároljuk meg egy kis időre a nyugalmunkat.

De a csöppségek, akiket eleinte elcsitít az édesség, újra szörnyetegek lesznek, amint a cukor hatása elmúlik. A cukor tönkretetheti a gyerek egészségét. A felesleges cukor zsírrá alakul és elhízáshoz vezet.

Legtöbbször nem is a gyerekek, inkább a szülők jelentik a problémát, mert úgy gondolják, hogy az ételek természetes jó íze nem is élvezhető hozzáadott cukor, édesítés nélkül. Ez ostobaság.

Translation

INSTRUCTIONS FOR THE EXAMINERS

Content

- Candidates receive one mark for each one of the following pieces of meaning that is clear in context.
- The information can be present in any order.
- Do not mark for linguistic accuracy. Mark only for presence of information.
- The words here in this table are only a guide to target meanings – NB these exact words are not required
- Language: 5 points

Information:

	I am writing to complain
	about one of your services
	I read in your advertisement
	you run a children's camp
	with trained language teachers
1	in pleasant surroundings
	after we arrived, it became clear
2	the wooden houses intended for accommodation
	were on a sunburnt field
3	fifteen minutes' walk from the five showers
4	intended to serve a hundred children
	the trained teachers were university students
	who had never taught a language lesson
5	showed very poor child management skills
	in addition
	my child is vegetarian
6	the kitchen was not prepared for this
	or any other dietary needs
7	given the circumstances outlined above
	I brought her home immediately
8	as you are clearly in breach of contract
	I would like a full refund
	Overall language mark 0-5
	<i>(see criteria below)</i>
	Total: 8/2+5=9

MODEL ANSWER:

Dear Sir,

I am writing to complain about one of your services.

I read in your advertisement, that you run a children's camp with trained language teachers in pleasant surroundings.

After we arrived, it became clear that the wooden houses intended for accommodation were on a sunburnt field, fifteen minutes' walk away from the five showers intended to serve a hundred children. The 'trained teachers' were university students who had never taught a language lesson in their lives, and showed very poor child management skills. In addition my child is vegetarian, but the kitchen was not prepared for this or any other dietary needs.

Given the circumstances outlined above I brought her home immediately. As your organization is clearly in breach of contract, I would like a full refund.

Yours faithfully,

Szijártó Kálmán

Language marking criteria of mediating from Hungarian to English

Mark	Criteria
5	<p>Range</p> <ul style="list-style-type: none"> Ideas linked across sentences and paragraphs in a way that the text reads as a seamless whole. Uses polite forms where necessary and can differentiate well between different levels of formality (e.g. very polite for a difficult request). Can convey a number of attitudes in one (e.g. polite but firm). <p>Accuracy</p> <ul style="list-style-type: none"> Occasional minor errors (slips) that do not obscure meaning. <p>Source Language interference</p> <ul style="list-style-type: none"> Occasional minor examples of source language interference may be evident but they do not obscure meaning.
4	some elements of 5 & 3
3	<p>Range</p> <ul style="list-style-type: none"> Adequate to complete the task. Ideas linked across sentences and paragraphs (cohesive devices/adverbials to express reasons, opinions, feelings etc.) in a way that the text reads as a whole. Uses polite forms where necessary and can differentiate reasonably between different levels of formality (e.g. very polite for a difficult request). <p>Accuracy</p> <ul style="list-style-type: none"> Some minor errors (slips) that rarely obscure meaning. <p>Source Language Interference</p> <ul style="list-style-type: none"> Some minor examples of source language interference (choice of word /phrase, word order) may be evident but they do not usually obscure meaning.
2	some elements of 3 & 1
1	<p>Range</p> <ul style="list-style-type: none"> Inadequate to complete the task. Ideas sometimes linked across sentences and paragraphs although not with the most appropriate choice of language. Some polite forms used. <p>Accuracy</p> <ul style="list-style-type: none"> Errors sometimes obscure meaning occasionally significantly. Errors have a negative affect on the target reader. <p>Source Language Interference</p> <ul style="list-style-type: none"> Source language interference sometimes obscures meaning, occasionally significantly.

Dialogue – Questions 1-8

- Give one mark for each distinct piece of information that is present. (Divided by numbers – in the answer key)
- If the meaning is clear, the mark is awarded. The use of both third person and first person is acceptable.
- The meaning may be conveyed using different words from those used in the answer key.
- Errors of grammar and spelling are not penalised if the meaning is still clear.

Ex. 1	Write in Hungarian	Example: Please spare me a moment – trying to talk to you for hours		
Ex. 2	Write in English	Example: természetesen – nagyon sajnálom – először használjuk ezt a szállodát – ahogy ön is látja – problémák / nehéz helyzet		
1	Write in Hungarian	1. not surprised you feel uncomfortable – most of our rooms - 2. look out on a dark back yard – 3. opposite of what brochure says		3
2	Write in English	4. megértem a csalódottságát – a prospektusban benne van - 5. (tengerre néző) kilátást nem tudjuk biztosítani		2
3	Write in Hungarian	would you be surprised to hear - 6. doesn't solve our problem – 7. should give us reduction in price		2
4	Write in English	8. már kapcsolatba léptem a londoni központunkkal 9. tengerre néző szobákat már kivették – 10. ebben nem sokat segíthetünk		3
5	Write in Hungarian	I hope you can do something - in the next few days - 11. if not, i'll find a way - 12. to publish our case in the newspaper		2
6	Write in English	13. egy-két nap türelmet kérünk – 14. biztos vagyok benne megoldjuk a problémát - mindenki meglegedésére		2
Total				14

	Dialogue	Possible translation
Ex1	Lenne kedves egy percet szánni rám? Órák óta hiába próbálok beszélni magával.	Could you possibly spare me a moment? I've been trying to talk to you for hours.
Ex2	Of course, madam. I'm terribly sorry. This is the first time our tour company has used this hotel, and as you've probably noticed, we're having some unexpected problems.	Természetesen, hölgyem. Szörnyen sajnálom, de az utazási irodánk most először veszi igénybe ezt a szállodát, és ahogy nyilván ön is látja, akad néhány váratlan problémánk.
1	Nem csodálom, hogy kellemetlenül érzi magát. Legtöbbünk szobája – ellentétben a prospektusban olvasottakkal – egy sötét hátsó udvarra néz.	No wonder you don't feel very comfortable. Most of us have rooms, which, in spite of what the brochure says, look out on a dark back yard.
2	I understand your disappointment madam, but the brochure does state that we cannot always guarantee rooms with a sea view.	Megértem a csalódottságát, hölgyem, de a prospektusban benne van, hogy a tengerre néző kilátást nem tudjuk mindig garantálni.
3	Meglepné, ha azt hallaná, hogy ezzel nem oldotta meg a problémánkat? Legalább valami árengedményt adjanak nekünk.	Would you be surprised to hear that it doesn't solve our problem? At least you should give us a reduction in price.
4	I have already contacted our head office in London. However, the rooms with a sea view are already taken, so there is very little I can do about that, I'm afraid.	Már kapcsolatba léptem a londoni központunkkal. Sajnos azonban a tengerre néző szobákat már kivették, így nem sokat segíthetünk, attól tartok.
5	Remélem, sikerül elintéznie az ügyet egy-két napon belül. Ha nem, megtalálom a módját, hogy valamelyik újság megírja, hogy jártam magukkal.	I hope you can do something about it in the next few days. If not, I'll find a way to publish our case in the newspaper.
6	Please bear with us for a day or two. I'm sure we can resolve this situation to everybody's satisfaction.	Néhány nap türelmét kérem. Biztos vagyok benne, hogy meg tudjuk oldani ezt a helyzetet mindenki meglegedésére.

How to mark the Mediation

Mediation 1: Translation (applies to both translations)

The total number of pieces of text which are marked for meaning is 8. The number of points is obtained by dividing by 2. To this are added 5 points for language. Thus the total available points for each of the two translation task is 9.

Mediation 2: Dialogue

The total number of pieces of text which are marked for meaning is 14. The number of points is obtained by dividing by 2. Thus the total available points for the dialogue task is 7.

The Mediation Test

By adding the marks from the translation part and the dialogue task the total number of points is 25. A percentage can be obtained by multiplying by 4.

Example

First Translation: 6 correct out of 8. Number of points: 3 (6 / 2). Language mark 3. Total marks for translation 6 (3 + 3)

Second Translation: 4 correct out of 8. Number of points: 2 (4 / 2). Language mark 3. Total marks for translation 5 (2 + 3)

Dialogue: 12 correct out of 14. Number of points: 6 (12 / 2).

Marks for mediation test: 17 (6 + 5 + 6). The percentage result is 68% (14 x 4)